

Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	tak zaś poczytując za punkt honoru, [by] głosić dobrą nowinę nie gdzie został wymieniony Pomazaniec, aby nie na cudzym fundamencie budowałbym,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	tak zaś uważając za szacowne głosić dobrą nowinę nie gdzie został wymieniony Pomazaniec aby nie na obcym fundamencie budowałbym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W ten to sposób stawiam sobie za punkt honoru* głosić ewangelię nie tam, gdzie już wspomniano imię Chrystusa, abym nie budował na cudzym fundamencie,**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	tak zaś uważając za szacowne. (by) głosić dobrą nowinę nie gdzie został wymieniony Pomazaniec, aby nie na cudzym fundamencie i budowałbym,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	tak zaś uważając za szacowne głosić dobrą nowinę nie gdzie został wymieniony Pomazaniec aby nie na obcym fundamencie budowałbym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stawiałem sobie przy tym za punkt honoru głosić dobrą nowinę tam, gdzie jeszcze nie wspomniano imienia Chrystusa — aby nie budować na cudzym fundamencie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A usiłowałem głosić ewangelię tam, gdzie imię Chrystusa nie było znane, aby nie budować na cudzym fundamencie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A to tak usiłując kazać Ewangeliją, gdzie i mianowany nie był Chrystus, abym na cudzym fundamencie nie budował.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A takem opowiadał tę Ewanielią nie gdzie jest mianowan Chrystus, abych na cudzym fundamencie nie budował, ale jako jest napisano:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A poczytywałem sobie za punkt honoru głosić Ewangelię jedynie tam, gdzie imię Chrystusa było jeszcze nie znane, by nie budować na fundamencie położonym przez kogoś innego,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A przy tym chlubą moją było głosić ewangelię nie tam, gdzie imię Chrystusa było znane, abym nie budował na cudzym fundamencie,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uważałem zaś za punkt honoru głosić Ewangelię nie tam, gdzie znany był Chrystus, aby nie budować na cudzym fundamencie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ze wszystkich sił dążyłem do tego, aby Ewangelię głosić tylko tam, gdzie imię Chrystusa nie było

¹⁾ stawiam sobie za punkt honoru, φιλοτιμέομαι, lub: aspiruję.

²⁾ <x>540 10:15-16</x>

			jeszcze znane, by nie budować na fundamencie położonym przez kogoś innego,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A taką miałem ambicję, by głosić ewangelię nie tam, gdzie już wymówione było imię Chrystusa, aby nie budować na cudzym fundamencie,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ponadto mogę się pochwalić, że nie głosiłem Dobrej Nowiny o Chrystusie tam, gdzie już inni ją przynieśli, aby nie budować na cudzym fundamencie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I tak uważam za punkt honoru, by głosić ewangelię tam, gdzie nie wzywano jeszcze imienia Chrystusa, gdyż nie chcę budować na cudzym fundamencie,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	До того ж старався благовістити не там, де вже було відоме ім'я Христа, щоб не будувати на чужій основі;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz tam starając się ewangelizować, gdzie nie został nazwany Chrystus, abym nie budował na cudzym fundamencie,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zawsze stawiałem sobie za cel, aby głosić Dobrą Nowinę tam, gdzie Mesjasz nie był jeszcze znany, abym nie budował na cudzym fundamencie,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W ten sposób doprawdy postawiłem sobie za cel, by nie oznajmiać dobrej nowiny tam, gdzie już było wymieniane imię Chrystusa, żebym nie budował na cudzym fundamencie:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A zawsze zależało mi na tym, aby głosić Chrystusa tam, gdzie wieść o Nim jeszcze nie dotarła. Nie chciałem bowiem wchodzić na teren czyjejs służby,